

ATLAS

[lo:rən]

Collège de traducteurs Looren

ATELIERS VICEVERSA 2018

APPEL À CANDIDATURES

LABORATORIO ITALIANO ATELIER VICEVERSA ITALIEN-FRANÇAIS

Mardi 06 > mardi 13 mars 2018

DURÉE DU STAGE

49 heures sur 8 jours (1 jour de repos)

LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'italien vers le français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

CONTACT

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

► FINANCEMENT AFDAS

EN SAVOIR PLUS

ATLAS et le Collège de traducteurs Looren organisent, avec le soutien de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne, un atelier italien-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles du mardi 6 au mardi 13 mars 2018.

Au cours de cet atelier "ViceVersa", des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / italien prévoit la participation de 10 traducteurs, 5 traduisant vers l'italien et 5 vers le français, et de 2 traducteurs coordinateurs d'atelier. Chacun dispose d'une demi-journée pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les sept jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, l'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 € minimum sur les trois dernières années, ou 12 000 € sur les quatre dernières années, ou 15 000 € sur les cinq dernières années.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement. **Merci de prendre contact avec Caroline Roussel avant de contacter l'AFDAS.** Les repas de midi sont pris en charge par ATLAS.

Pour les traducteurs suisses : les frais pédagogiques et d'hébergement ainsi que les repas de midi sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont pris en charge dans la limite de 300 €.

LES COORDINATRICES

LUCIANA CISBANI

Enseignante d'italien, traductrice littéraire et audiovisuelle depuis plus de 20 ans après des études de littérature contemporaine et une thèse sur l'argot. Elle a traduit entre autres Léo Malet, Didier Daeninckx, Georges Simenon, Victor Hugo, Alain Minc, Anna Gavalda, etc. Elle a travaillé dans l'édition comme lexicographe (dictionnaires bilingues Garzanti, Sansoni-Larousse, Hoepfi).

Depuis 2003, elle intervient dans des séminaires sur la traduction littéraire, sur l'argot et sur la connaissance et l'usage des dictionnaires à l'université et dans des instituts culturels. Elle enseigne l'italien L2 à l'université Milan-Bicocca et pour la province de Crémone (Projet de l'Union européenne « Vivre en Italie »). Après une première période de 4 ans, depuis 2015 elle enseigne la traduction à la Civica Scuola Interpreti e Traduttori de Milan.

DOMINIQUE VITTOZ

Agrégée d'italien et maître de conférences en Langue et Littérature italienne à l'Université Lyon 3, elle enseigne vingt-six années et devient spécialiste des "hyper" contemporains italiens.

Traductrice littéraire à plein temps depuis 2006, elle met les bouchées doubles dans cette vocation "tardive", traduisant plus de 80 romans en une douzaine d'années.

Elle est entrée en traduction avec Andrea Camilleri dont il lui faut restituer la langue mêlant italien et sicilien. Elle travaille la langue ancienne et les parlers locaux et, au fil des vingt-quatre livres de Camilleri qu'elle traduit, se fabrique peu à peu des grimoires personnels de franco-provençal. Elle poursuit ce travail de métissage linguistique avec le Sarde Salvatore Niffoi, le Vénitien Andrea Molesini et la romancière lombarde Laura Pariani, recourant dans ce dernier cas au parlanjhe, c'est-à-dire au poitevin-saintongeais. Une recherche qui l'inscrit dans une posture de créateur, et la pousse à oser d'autres parisi de traduction comme dans *Dix*, d'Andrej Longo (2010), rendu en français uniquement en mots de moins de trois syllabes.

Son travail a reçu le Prix Amédée Pichot en 2001 pour *La saison de la chasse* d'Andrea Camilleri, en 2009 le Prix de la Traduction de la région Rhône-Alpes, pour *Le survivant* d'Antonio Scurati et en 2008 le prix Cévennes auteur et traducteur du roman européen 2008 pour Sandro Veronesi, *Chaos calme*. Elle anime régulièrement des ateliers Traducteurs d'un jour pour le grand public.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une demi-journée de présentation des traducteurs et des œuvres, chacun des 10 projets se verra consacré une demi-journée.

Chacun ayant préparé l'extrait examiné, les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation.

La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition.

Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

CALENDRIER

Les candidatures devront être adressées **avant le lundi 15 janvier 2018** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Luciana Cisbani** (ellecisbani@libero.it) et **Dominique Vittoz** (dominiquevittoz@sfr.fr), les coordinatrices.

PLUS D'INFORMATIONS

Avec le soutien de la Fondation suisse pour la culture Prohelvetia et du Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

fondation suisse pour la culture
prohelvetia


UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)